

俄文課本

俄文課本

УЧЕБНИК
РУССКОГО ЯЗЫКА.

— НИИ АРХИВ —

М. — Л.
Издательство



ИЗДАНИЕ

序 言

本市中等學校在四八年初，就都添設了俄文課，當時苦於沒有合適的課本，我們曾從國內外許多俄文讀本中，選擇了比較好的一種作為臨時教材，但在教學過程中，却發現許多缺點譬如：生字太多，份量過重，同學不能接受，而且練習很少，編纂也不能把握與實際密切結合由淺入深循序漸進的原則。於是乃在本局所領導之俄文教學委員會內又組織了一個俄文教材編纂委員會，根據添設俄文的目的，任務及上學期教學經驗，大家動手自己來編纂課本，內容是由淺入深，從發音拼音，單句起，逐漸學習簡單的文法，造句，練習翻譯，除日常必須字句外，更着重一些近代政治，經濟等用語，現已完成第一冊。

本冊是三十五課計三百個單字，前十五課，每課須三小時，後二十課，每課須兩小時，共須八十五小時，約一學期可以講完。

這個課本在編纂的時候，雖經多次討論，有時甚至為了一個字的用否以及次序的前後，都經過熱烈爭論，但因時間倉促，經驗缺乏，研究不夠，其中缺點還不在少數，希望大家多多提些意見，做為將來修正的資料，至於更較合適的俄文課本的編出，則有待於我們今後的共同努力。

哈爾濱市教育局

一九四八，十一月

Ноябрь 1948 года.

ПРЕДИСЛОВИЕ.

С 1-го апреля 1948 года в программу Городских Средних школ был введен Русский язык, как обязательный предмет. В деле преподавания сразу же встретилось затруднение из-за отсутствия подходящего учебника. Из имеющихся на рынке мы ввели один, но это не облегчило нашей задачи, так как не отвечало требованиям нашей программы. В силу этого из среды нашего учительского персонала была выделена „Учебная комиссия“ во главе с тов. Вэнь Чжи-синь в составе товарищей: Вэн Шао-бао, Е. Г. Гончаровой, Ю. А. Елисефенковой, Н. В. Митиной, А. М. Уласевич, Ю. А. Флингольд, на которых как наиболее опытных, возлагались задачи давать советы и оказывать помощь при написании нового учебника. Составление было поручено **В. Г. Уласевичу**.

Уроки расположены в строгой связи и последовательности, начиная с анализа и синтеза, кончая несложным описанием. В разговорную речь введена политическая терминология. В тексте переводы с китайского и грамматические упражнения. В 35 уроках учебника вошло около 300 слов, что, по нашей программе, может быть проработано начинающими классами в течении одного полугодия при 5 часах в неделю. Ними предполагается издать целую серию учебников Русского языка, которые охватывали бы всю программу 3-годичного курса обучения в гимназиях, поэтому не останавливаясь на достигнутом просим указывать нам замеченные недостатки в данном учебнике, а также давать советы на последующие издания для 2 и 3 года обучения. Этот учебник несколько уплотнен в целях удешевления издания.

Департамент Народного Образования. Харбин.

Рус-ска-я аз-бу-ка. 俄文字母表

Произношение. 發音 Название. 名稱 Произношение. 發音 Название. 名稱

Аа	<i>Аа</i>	а	Пп	<i>Пп</i>	пэ
Бб	<i>Бб</i>	бэ	Рр	<i>Рр</i>	эр
Вв	<i>Вв</i>	вэ	Сс	<i>Сс</i>	эс
Гг	<i>Гг</i>	гэ	Тт	<i>Тт</i>	тэ
Дд	<i>Дд</i>	дэ	Уу	<i>Уу</i>	у
Ее	<i>Ее</i>	е	Фф	<i>Фф</i>	эф
Ёё	<i>Ёё</i>	ё	Хх	<i>Хх</i>	ха
Жж	<i>Жж</i>	же	Цц	<i>Цц</i>	цэ
Зз	<i>Зз</i>	зэ	Чч	<i>Чч</i>	че
Ии	<i>Ии</i>	и	Шш	<i>Шш</i>	ша
Й	<i>Й</i>	й и краткое 半母音	Щщ	<i>Щщ</i>	ща
Кк	<i>Кк</i>	ка	Ъ	<i>Ъ</i>	ёр 硬 音 符 號
Лл	<i>Лл</i>	эль	Ы	<i>Ы</i>	ы
Мм	<i>Мм</i>	эм	Ь	<i>Ь</i>	ерь 軟 音 符 號
Нн	<i>Нн</i>	эн	Ээ	<i>Ээ</i>	э
Оо	<i>Оо</i>	о	Юю	<i>Юю</i>	ю
Все-го 33 бук-вы. 共計三十三個字母			Яя	<i>Яя</i>	я

А а	Б б	В в
Г г	Д д	Е е
Ё ё	Ж ж	З з
И и ѿ	К к	Л л
М м	Н н	О о
П п	Р р	С с
Т т	У у	Ф ф
Х х	Ц ц	Ч ч
Ш ш	Щ щ	Ъ ъ Ъ ъ Ъ ъ
Э э	Ю ю	Я я

БУК-ВЫ ДЕ-ЛЯТ-СЯ НА:

1. Глас-ны-е: 母音 а, е, ё, и, о, у, э, ю, ы, я

硬母音字母 глас-ны-е твёр-ды-е: а, о, у, ы, э

軟母音字母 глас-ны-е мяг-ки-е: я, ё, ю, и, е

2. Со-глас-ны-е: 子音

舌根音 зад-не я-зыч-ны-е: г, к, х

舌尖音 пе-ред-не я-зыч-ны-е: д, т, л, ц

唇音 губ-ны-е: б, п

鼻音 но-со-вы-е: м, н

齒音 ще-ле-вы-е: в, ф, з, с

嘶音 ши-пя-щи-е: ж, ч, ш, щ

捲舌音 дро-жа-щи-е: р

3. По-лу-глас-на-я: 半母音 й

4. Без-глас-ны-е: 無音字母 ъ, ь

分音用硬音符號 ъ ёр для разделения.

分音及軟化用軟音符號 ь ерь для разделения и смягчения.

ФО-НЕ-ТИ-КА. 拚音

1. б в д з р н ж ш г к

А аб ав ад аз ар ан аж аш аг ак

О об ов од оз ор он ож ош ог ок

У уб ув уд уз ур ун уж уш уг ук

Э эб эв эд эз эр эн эж эш эг эк

И иб ив ид из ир ин иж иш иг ик

Я яб яв яд яз яр ян яж яш яг як

Ю юб юв юд юз юр юн юж юш юг юк

Ы ыб ыв ыд ыз ыр ын ыж ыш ыг ык

3.

Сложите по звукам: 拚音 Рано, тихо, эхо, ухо, дорога,

молоко, громко, кора, рак, мак, шар,

жара, сажка, жалко, коротко, молот,

серп, товарищ, сахар, гордый, хитрый,

зеленый, кушать, учитель, шаль, щель,

право, дело, слово, граница, революция,

трактор, Китай, Харбин, Чита, Москва.

ФО-НЕ-ТИ-КА. 拼音

2. а е о у и ё ы ю я э

Б	ба	бе	бо	бу	би	бе	бы	бю	бя	бэ
П	па	пе	по	пу	пи	пе	пы	пю	пя	пэ
В	ва	ве	во	ву	ви	ве	вы	вю	вя	вэ
Ф	фа	фе	фо	фу	фи	фе	фы	фю	фя	фэ
Д	да	де	до	ду	ди	де	ды	дю	дя	дэ
Т	та	те	то	ту	ти	те	ты	тю	тя	тэ
З	за	зе	зо	зу	зи	зе	зы	зю	зя	зэ
С	са	се	со	су	си	се	сы	сю	ся	сэ
Л	ла	ле	ло	лу	ли	ле	лы	лю	ля	лэ
Р	ра	ре	ро	ру	ри	ре	ры	рю	ря	рэ
М	ма	ме	мо	му	ми	ме	мы	мю	мя	мэ
Н	на	не	но	ну	ни	не	ны	ню	ня	нэ
Ц	ца	це	цо	цу	ци	це	цы	--	--	--
Ж	жа	же	жо	жу	жи	же	--	--	--	--
Ч	ча	че	чо	чу	чи	че	--	--	--	--
Ш	ша	ше	шо	шу	ши	ше	--	--	--	--
Щ	ща	ще	що	щу	щи	ще	關於正字法的規則：			
Г	га	ге	го	гу	ги	--				
К	ка	ке	ко	ку	ки	--				
Х	ха	хе	хо	ху	хи	--	(2) ц之後用 а 代 я, 用 у 代 ю.			

關於正字法的規則：

(1) 喉音 г, к, х 斷音 ж, ч, ш, щ 之後用 и 代 я, 用 а 代 я, 用 у 代 ю.

(2) ц 之後用 а 代 я, 用 у 代 ю.

1. Пер-вый у-рок. 第一課

Э-то 這是
Что 什麼
Пе-ро 鋼筆頭

Руч-ка 鋼筆桿
Бук-ва 字母
Ок-но 窗戶

ПЕ-РО. Пе-ро. Перо.

РУЧ-КА. Руч-ка. Ручка.

ОК-НО. Ок-но. Окно.

БУК-ВА. Бук-ва. Буква.

ЧТО? ПЕ-РО.

ЧТО? РУЧ-КА.

ЧТО? ОК-НО.

ЧТО? БУК-ВА.

Э-ТО БУК-ВА.

Э-ТО ОК-НО.

Э-ТО РУЧ-КА.

Э-ТО ПЕ-РО.

Что это? Это буква.

Что это? Это окно.

Что это? Это ручка.

Что это? Это перо.

練習會話

1. 這是什麼？

這是筆頭

2. 這是什麼？

這是筆桿

3. 這是什麼？

這是窗戶

4. 這是什麼？

這是字母

П
Р
Ч
К
Н
Б
В

	е	о	а	у	э
пе	но	па	пу	пэ	
ре	ро	ра	ру	рэ	
че	чо	ча	чу	--	
ке	ко	ка	ку	--	
не	но	на	ну	нэ	
бе	бо	ба	бу	бэ	
ве	во	ва	ву	вэ	

俄文的動詞 „есть“ 在言語中常常省略不用

2. Вт-орой у-рок.

Мел	粉筆	То	那是
До-ска	黑板	Бу-ма-га	紙
Сте-на	牆	Ка-ран-даш	鉛筆

МЕЛ. Это мел. Что это? Это мел.

ДО-СКА. Это доска. Что это? Это доска.

СТЕ-НА. То стена. Что то? То стена.

БУ-МА-ГА. Это бумага. Что это? Это бумага.

КА-РАН-ДАШ. Это карандаш.

Что это? Это карандаш. Что то? То окно.

Это что? Это ручка. Это что? Это перо.

		а	е	о	у	э
1. 這是什麼? 這是粉筆	М	ма	ме	мо	му	мэ
2. 這是什麼? 這是黑板	Д	да	де	до	ду	дэ
3. 那是什麼? 那是紙	Г	га	ге	го	гу	--
4. 那是什麼? 那是鉛筆	С	са	се	со	су	сэ
	Ш	ша	ше	шо	шу	--
	Л	ла	ле	ло	лу	лэ

*Ручка и карандаш.
Учительница. Стена.*

3. Тре-тий у-рок.

Да	是	Стол	桌子
Нет	不對	Стул	椅子
И	不是	и	和
а		а	却是, 可是

Это доска? Да. То окно? Да.

Это перо? Да, это перо.

Это ручка? Да, это ручка.

А это ручка? Нет.

Это карандаш? Да, это карандаш.

То окно? Нет, не окно. То доска? Нет, не доска.

Что то? То стена. Что это? Это стол. А это что?

Это стул. Это что? Это стол и стул. А что это?

Это ручка и перо. Это мел? Нет, это не мел, а

карандаш. Это бумага? Нет, это не бумага, а буква.

То стена? Нет, то не стена, а окно. А что это?

Это бумага, мел, ручка и перо.

б п в к р ч ц м л с д г ш

А аб ап ав ак ар ач ац ам ал ас ад аг аш

О об он ов ок ор оч оц ом ол ос од ог ош

И иб ип ив ик ир ич иц им ил ис ид иг иш

Что это? Это что? 字有前後顛倒其意義不變—одинаково

1. 這是黑板麼?

是, 這是黑板.

3. 那是牆麼?

不是, 那不是牆, 却是黑板.

2. 這是筆頭麼?

是, 這是筆頭

4. 那是窗戶麼?

不是, 那不是窗戶, 却是牆.

4. Чет-вёр-тый у-рок.

Кто	誰	То-ва-рищ	同志
Я	我	У-че-ник	男學生
Вы	您, 你們	У-че-ни-ца	女學生
Он	他	О-на	她

Это ученик. Кто это? Это ученик.

Это ученица. Кто это? Это ученица.

Кто вы? Я ученик. Кто вы? Я ученица.

Он ученик? Да. Она ученица? Да, она ученица.

Это товарищ. Он товарищ? Да, он товарищ. Вы

товарищ? Да, я товарищ. Она товарищ? Да,

она товарищ. Я товарищ? Да, вы товарищ. Това-

рищ ученик. Кто он? Он товарищ ученик. Това-

рищ ученица. Кто она? Она товарищ ученица.

		а	е	и	о	у	ы	я	э
1. 這是誰?	Л	ла	ле	ли	ло	лу	лы	ля	лэ
這是學生									
2. 他是誰?	Р	ра	ре	ри	ро	ру	ры	ря	рэ
他是同志									
3. 她是女學生麼?	Ц	ца	це	ци	цо	цу	цы	--	--
是, 她是女學生	Г	га	ге	ги	го	гу	--	--	--
4. 他是女學生麼?	Ш	ша	ше	ши	шо	шу	--	--	--
不是, 他是男學生	Щ	ща	ще	щи	що	щу	--	--	--

Нет, это не стол.

Да, это газета.

(報紙)

5. Пя-ты-й у-рок

У-чи-тель-ни-ца	女教師	Мы	我們
У-чи-тель	教師(導師)	О-ни	他們
То-же	也是	У-ченик - У-че-ни-ки	學生—多數學生
И-ли	或者是	Ученица - ученицы	女學生—多數女學生

Учительница. Я учительница. Кто я? Вы учительница. А вы учитель? Нет, я ученик. Это тоже ученик? Нет, это не ученик, а ученица. Он ученица или ученик? Он не ученица, он ученик. Я товарищ? Да, вы товарищ. Я учитель? Нет, вы учительница. Вы не учитель? Да, я не учитель.

Я ученик. Он ученик. Она ученица.

Мы ученики. Они ученики. Они ученицы.

Кто вы? Я ученик. Кто они? Они ученики. Кто вы? Я ученица. А кто они? Они ученицы. Кто я? Вы учительница. Это ученики или ученицы? Это не ученики, это ученицы. А они ученицы? Да, они тоже ученицы.

- | | |
|---------------------|---------------------------------|
| 1. 我是誰？
您是教師。 | 3. 他們是誰？
他們是女學生。 |
| 2. 你們可是誰？
我們是學生。 | 4. 這是男學生或者是女學生？
這是男學生，不是女學生。 |

複數字尾永遠是 **ы** 和 **и**. На конце **ы** или **и**.

6. Ше-стой у-рок.

Кни-га	書	Знать	知道
Тет-радь	筆記本	Ван	王
По-то-лок	天棚	Пол	地板
	Чжан	張	

Вы знаете, кто это? Да, мы знаем. Кто это? Это товарищ. Вы знаете, кто я? Да, мы знаем. Кто я? Вы товарищ учитель. Товарищ Ван, вы знаете, что это? Да, я знаю. Что это? Это бумага. Вы знаете, что это? Нет, я не знаю. Да, я знаю. Это тетрадь. Он знает, что это? Да, он знает. Что то? То потолок. Вы знаете, что это? Нет, мы не знаем. Да, мы знаем. Это пол. Вы знаете, кто он? Да, я знаю. Это товарищ Чжан. Он знает, кто вы? Нет, он не знает, кто я. Они знают, кто вы? Да, они знают.

Я зна-ю	Мы зна-ем	Я не зна-ю	Мы не зна-ем
Он зна-ет	Вы зна-ете	Он не зна-ет	Вы не зна-ете
Она зна-ет	Они зна-ют	Она не зна-ет	Они не зна-ют

請把下列單字中有點兒的地方，填寫相當的字母。

Пр.о О.но Р.чка Уч.н.к Доск.
 Уч.тель То.арищ Кни.а Тет.адь Учител.ница
 Ка.анд.ш Бу.ага Я зна. Вы зна... Они зна..

- | | |
|------------------------|-------------------------------|
| 1. 您知道這是誰麼?
是,我們知道. | 3. 張同志,您知道這是誰?
不,我不知道,這是誰. |
| 2. 這是誰?
這是王同志. | 4. 這是地板麼?
不是,這不是地板,却是天棚. |

Он не знает, кто я.

(誰的) *Чей это мел?*

7. Седьмой урок.

Чей	誰的(陽性)	Мой	我的(陽性)	Ваш	您的, 你們的(陽性)
Чья	誰的(陰性)	Мо-я	我的(陰性)	Ва-ша	您的, 你們的(陰性)
Чье	誰的(中性)	Мо-ё	我的(中性)	Ва-ше	您的, 你們的(中性)

Мой товарищ, мой учитель, мой карандаш.

Не мой товарищ, не мой учитель, не мой карандаш.

Ваш товарищ, ваш учитель, ваш карандаш.

Моя учительница, моя книга, моя ручка, моя бумага. Не моя учительница, не моя ручка, не моя бумага.

Ваша учительница, ваша книга, ваша бумага.

Мое перо, мое окно, Не мое перо, не мое окно.

Ваше перо, ваше окно, Не ваше перо, не ваше окно.

Чей это карандаш? Это мой карандаш. А это ваш карандаш? Нет, это не мой карандаш. Мел ваш? Нет, мел не мой. Доска ваша? Нет, доска не моя. Окно ваше? Нет, окно не мое. Чья это ручка? Это моя ручка. Вы знаете, чье это перо? Да, я знаю, это мое перо.

Упражнение: 練習

Товарищ (чей?) мо... Ученик (чей?) ва... Учитель (чей?) мо...
Стена (чья?) не мо... Доска (чья?) не ва... Парты (чья?) мо...
Перо (чье?) не мо... Окно (чье?) не ва... Слово (чье?) мо...

陽性名詞字尾是子音, 軟音符號ь和半母音й.

陰性名詞字尾是母音 а, я 和軟音符號ь.

中性名詞字尾是母音 о, е (мя却是例外)

- | | |
|--------------------------|----------------------------------|
| 1. 這是誰的鉛筆? 這是我的鉛筆. | 3. 這是誰的筆桿? 這是我的筆桿. |
| 2. 這是您的筆頭麼?
是, 這是我的筆頭 | 4. 您知道這是誰的筆頭?
是, 我知道, 這是我的筆頭. |

8. Вось-мой у-рок.

Где 在哪裡

На 在上

Пар-та 書桌

Сло-во 單字

У-рок 課

Ещё 還, 再

Карандаш на столе.

Где карандаш? Карандаш на столе.

Чей это карандаш? Это ваш карандаш.

Тетрадь на парте.

Где тетрадь? Тетрадь на парте.

Чья тетрадь на парте? На парте моя тетрадь.

Это слово на доске.

Где это слово? Это слово на доске.

Доска где? Доска на стене. Это перо на стене?

Нет, это перо не на стене, это перо на столе.

Что ещё на столе? На столе ещё ручка.

Упражнение:

Бумага (где?) ... Буква (где?) ... Мел (где?)

Ваша книга (где?) ... Ваш карандаш (где?)

На парте ещё (что?) На столе ещё (что?)

1. 黑板在哪裡?

黑板在牆上.

2. 書在哪裡?

書在書桌上.

3. 還有什麼在桌上?

在書桌上還有鋼筆頭和筆桿.

4. 您念什麼?

我念課程.

*Где тетрадь? Это перо.
Это буква. Товарищ.*



9. Де-вя-тый у рок.

Вож-дь	領-袖	Мао Цзэ-дун	毛澤東
Флаг	旗	Сталин	斯大林
Мо-лот	鎚	Наш	我們的(陽性)
Серп	鐮刀	На-ша	我們的(陰性)
Зве-зда	星	На-ше	我們的(中性)

Это флаг. На флаге звезда. На флаге серп и молот. Что на флаге? На флаге серп и молот. Что еще на флаге? На флаге еще звезда. Чей это флаг? Это ваш флаг. Где ваш флаг? Наш флаг на стене. Наш вож-дь Мао Цзэ-дун. А кто наш вож-дь? Ваш вож-дь товарищ Сталин. Вы знаете, кто ваш вож-дь? Да, мы знаем. Товарищ Мао Цзэ дун наш вож-дь. Товарищ Сталин ваш вож-дь. Кто ваш учитель? Наш учитель товарищ Мао Цзэ-дун. Кто наш учитель? Ваш учитель товарищ Сталин.

請照下列代名詞提出問語：

Поставьте вопросы: чей?.. чья?.. чье?...

Мой товарищ. Ваш учитель. Наш вож-дь Наша звезда.

Наш флаг. Ваш молот. Наша ученица. Ваше слово.

- | | |
|-----------------------------|-----------------------------|
| 1. 您們的先生是誰？
我們的先生是王同志。 | 3. 我們的導師是誰？
你們的導師是斯大林同志。 |
| 2. 你們的領袖是誰？
我們的領袖是毛澤東同志。 | 4. 牆上是什麼？
牆上是我們的旗。 |

ЛОЗУНГ: Мао Цзэ-дун наш великий вож-дь!